



## BORIS VIAN

### « DOSSIER LE DÉSERTEUR »

#### Vian, Mouloudji et Renaud contre la guerre

Boris Vian jouait très bien de la trompette. De la trompinette, comme il disait. Il était passionné de jazz. Mais il chantait aussi, des chansons souvent drôles, parfois tragiques, qui ont traversé le temps.

Boris Vian a eu 20 ans l'année du début de la 2<sup>e</sup> guerre mondiale. Il a connu Paris occupé par les Allemands. En 1954, alors que la France est en guerre en Indochine, il écrit contre la guerre sa chanson la plus connue, *Le Déserteur*.



#### 1. L'auteur censuré : Vian

##### *Le Déserteur*

version de Boris Vian, 1954

*Monsieur le président  
Je vous fais une lettre  
Que vous lirez peut-être  
Si vous avez le temps*

*Je viens de recevoir  
Mes papiers militaires  
Pour partir à la guerre  
Avant mercredi soir*

*Monsieur le président  
Je ne veux pas la faire  
Je ne suis pas sur terre  
Pour tuer de pauvres gens*

*C'est pas pour vous fâcher  
Il faut que je vous dise  
Ma décision est prise  
Je m'en vais déserteur*

*Depuis que je suis né  
J'ai vu mourir mon père  
J'ai vu partir mes frères  
Et pleurer mes enfants*

*Ma mère a tant souffert  
Elle est dedans sa tombe  
Et se moque des bombes  
Et se moque des vers*

*Quand j'étais prisonnier  
On m'a volé ma femme  
On m'a volé mon âme  
Et tout mon cher passé*

*Demain de bon matin  
Je fermerai ma porte  
Au nez des années mortes  
J'irai sur les chemins*

*Je mendierai ma vie  
Sur les routes de France  
De Bretagne en Provence  
Et je dirai aux gens:*

*« Refusez d'obéir  
Refusez de la faire  
N'allez pas à la guerre  
Refusez de partir »*

*S'il faut donner son sang  
Allez donner le vôtre  
Vous êtes bon apôtre  
Monsieur le président*

*Si vous me poursuivez  
Prévenez vos gendarmes  
Que je n'aurai pas d'armes  
Et qu'ils pourront tirer*

a) Essayez de trouver cinq adjectifs pour décrire le *ton* de cette chanson :

.....

b) Observez les rimes, observez le nombre de pieds : comment décririez-vous la structure de cette chanson ? Pourquoi Boris Vian, l'original, choisit-il cette forme, à votre avis ?

c) La chanson a été interdite sur les ondes de la radio ! Des groupes d' « anciens combattants » ont provoqué des émeutes lors de concert de Boris Vian. Comprenez-vous pourquoi ? Analysez le contexte de l'époque.

Clip de la chanson chantée par Boris Vian  
<http://www.youtube.com/watch?v=gjndTXyk3mw>

## 2. L'interprète agréé : Mouloudji

On comprend mieux les tensions qui ont accompagné la sortie du *Déserteur* quand on compare la version de Vian à la reprise faite par Mouloudji dans les mêmes années. C'est une version comme édulcorée...

a) Notez tout ce qui change.

b) Ensuite, essayez ensemble d'expliquer chacun de ces changements.

### **Le Déserteur** version de Mouloudji (1954)

*Messieurs qu'on nomme Grands  
Je vous fais une lettre  
Que vous lirez peut-être  
Si vous avez le temps*

*Je viens de recevoir  
Mes papiers militaires  
Pour partir à la guerre  
Avant mercredi soir*

*Messieurs qu'on nomme Grands  
Je ne veux pas la faire  
Je ne suis pas sur terre  
Pour tuer de pauvres gens*

*C'est pas pour vous fâcher  
Il faut que je vous dise  
Les guerres sont des bêtises  
Le monde en a assez*

*Depuis que je suis né  
J'ai vu mourir des pères  
J'ai vu partir des frères  
Et pleurer des enfants*

*Des mères ont tant souffert  
Et d'autres se gambergent  
Et vivent à leur aise  
Malgré la boue de sang*

*Il y a des prisonniers  
On a volé leur âme  
On a volé leur femme  
Et tout leur cher passé*

*Demain de bon matin  
Je fermerai ma porte  
Au nez des années mortes  
J'irai par les chemins*

*Je vagabonderai  
Sur la terre et sur l'onde  
Du Vieux au Nouveau Monde  
Et je dirai aux gens:*

*« Profitez de la vie  
Eloignez la misère  
Vous êtes tous des frères  
Pauvres de tous les pays »*

*S'il faut verser le sang  
Allez verser le vôtre  
Messieurs les bon apôtres  
Messieurs qu'on nomme Grands*

*Si vous me poursuivez  
Prévenez vos gendarmes  
Que je n'aurai pas d'armes  
Et qu'ils pourront tirer*



Marcel Mouloudji (1922-1994) fut un chanteur-compositeur et acteur français. D'origine algérienne, marié à une Française catholique, il fut actif dans le parti communiste à l'époque de la 2<sup>e</sup> Guerre mondiale. Il chanta Prévert, Vian, et des chansons écrites par lui, dont les plus connues furent «Un jour tu verras» et « Comme un p'tit coquelicot ». Il tourna dans de nombreux films et écrivit un livre sur son expérience durant la guerre.

Le Déserteur par Mouloudji  
[http://www.dailymotion.com/video/x40blc\\_le-deserteur-mouloudji\\_music](http://www.dailymotion.com/video/x40blc_le-deserteur-mouloudji_music)

## 2. 30 ans après, la liberté : Renaud

L'histoire de cette chanson ne s'est pas terminée dans les années 50. En 1983, Renaud en a fait une version plus moderne. Lors d'un concert à Moscou, au moment où il l'a entonnée, 1000 personnes ont quitté la salle d'un coup... Il a ensuite composé une autre version en 1991 (qu'il n'a pas chantée), pour protester contre l'engagement de la France dans l'invasion du Koweït. Voici des extraits de ces deux chansons.

### **Déserteur**

version de Renaud, 1983

*Monsieur le président  
Je vous fais une bafouille  
Que vous lirez sûrement  
Si vous avez des couilles*

*Je viens de recevoir  
Un coup d'fil de mes vieux  
Pour m'prévenir qu'les gendarmes  
S'étaient pointés chez eux*

(...)

*Alors y paraît qu'on m'cherche  
Qu'la France a besoin d'moi  
C'est con, j'suis en Ardèche  
Y fait beau, tu crois pas*

*J'suis là avec des potes  
Des écolos marrants  
On a une vieille bicoque  
On la retape tranquillement*

(...)

*Monsieur le président  
Je suis un déserteur  
De ton armée de glands  
De ton troupeau d'branleurs*

*Ils auront pas ma peau  
Toucheront pas à mes cheveux  
J'saluerai pas l'drapeau  
J'marcherai pas comme les boeufs*

(...)

*Monsieur le président  
Pour finir ma bafouille  
J'voulais t'dire simplement  
Ce soir on fait des nouilles*

*A la ferme c'est l'panard  
Si tu veux, viens bouffer  
On fumera un pétard  
Et on pourra causer*

### **Sale guerre**

version de Renaud, 1991

*Monsieur le Président  
Je vous fais une lettre  
Pour vous dire simplement  
J'irai pas au Koweït !*

*Ta logique de guerre  
Ce n'est pas ma logique  
La mienne est pacifique  
Envers toute la terre*

*Et si je prends demain  
Un flingue, une grenade  
Sur une barricade  
Ce ne sera, certain,*

*Que pour sauver ma peau  
Celle de ceux que j'aime  
De mes enfants et même  
Des enfants du voisin.*

(...)

*Mourir pour un drapeau  
Quelle idiotie suprême  
Quand il est à l'emblème  
De Shell ou Texaco.*

*Si tu veux Président  
Marquer vraiment l'histoire  
Et mériter la gloire  
Pour au moins 2000 ans*

*Envoie tes régiments  
Libérer la Palestine  
Là-bas on assassine  
Chaque jour des enfants  
Envoie tes bombardiers  
Raser la Maison Blanche  
Ce sera la revanche  
De tous les opprimés !*



Déserteur par Renaud (audio)  
<http://www.youtube.com/watch?v=b6-XWxXsNI4>

- a) Comparez la version de Renaud de 1983 et celle de Boris Vian : quels sont les éléments principaux qui changent, dans le style, le ton, la forme ? Notez qu'il y a aussi des différences entre les deux chansons de Renaud !
- Repérez par exemple toutes les expressions dans la chanson de 1983 qui vous semblent être populaires, voire vulgaires ; les retrouve-t-on dans la chanson de 1991 ? Pourquoi, à votre avis ?
  - En revanche, dans la deuxième chanson, Renaud fait allusion à des pays, à l'Histoire –comprenez-vous ces allusions ? Repérez-les et expliquez-les.
- b) Mais il ne faut pas croire que Boris Vian est plus « gentil » que Renaud ! La première version de sa chanson finissait par « *Que je possède une arme / Et que je sais tirer* »... A-t-il bien fait de modifier le texte, à votre avis ?
- c) Au bout du compte, parmi toutes ces versions, quelle est celle que vous préférez ? Argumentez.